Prof.Dr. AYMİL DOĞAN

Kişisel Bilgiler

E-posta: aymil@hacettepe.edu.tr
Web: https://avesis.hacettepe.edu.tr/aymil

Eğitim Bilgileri

Doktora, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık, Türkiye 1974 - 1978

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri
Fransızca, B2 Orta Üstü

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1989 - Devam Ediyor
Yrd.Doç.Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1999 - 2004
Öğretim Görevlisi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1989 - 1999
Okutman, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, 1979 - 1989

Yönetilen Tezler

DOĞAN A., Complementarity between linguistic and extralinguistic knowledge in simultaneous interpreting, Yüksek Lisans, Ö.BAYRAKTAR(Öğrenci), 2017
DOĞAN A., Simultaneous media interpreting of cultural references and humorous elements: Interpreting 86th academy awards ceremony into Turkish, Yüksek Lisans, R.SEDEF(Öğrenci), 2016
DOĞAN A., Effect of working memory training on simultaneous interpreting performance: Dual n-back task, Yüksek Lisans, B.SAKALLI(Öğrenci), 2016
DOĞAN A., Translation and adaptation of English song lyrics into Turkish between 1965 - 1980: Analysis within the framework of Polysystem Theory and song translation strategies, Yüksek Lisans, D.KALEŞ(Öğrenci), 2015
DOĞAN A., Bilgisayar çevirisi kalitesinin değerlendirmesi yöntemlerinde tutarlılık, Yüksek Lisans, Ö.ŞAHİN(Öğrenci), 2015
DOĞAN A., Effect of shadowing exercises in simultaneous interpreting training, Yüksek Lisans, S.ESMERLİGİL(Öğrenci), 2012
DOĞAN A., Ardıl çeviri eğitiminde zihin haritaları oluşturma yönteminin etkililik derecesi, Yüksek Lisans, A.YAVAŞ(Öğrenci), 2011

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **Anybody Down There? Emergency and Disaster Interpreting in Turkey**
DOĞAN A.
MEDIATING EMERGENCIES AND CONFLICTS: FRONTLINE TRANSLATING AND INTERPRETING, ss.59-83, 2016 (SSCI)

II. **Learning Approaches and Study Habits of Conference-Interpreting Students**
Dogan A.
EGITIM ARASTIRMALARI-EURASIAN JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH, cilt.11, sa.42, ss.29-44, 2011 (SSCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **"Andaş Çeviriye Anokhin'in İşlevsel Sistem Kuramı ve Chernov'un Etkinlik Kuramı Kapsamında Yaklaşım. (Approach to Simultaneous Interpreting within the Frame of Anothin's Functional System Theory and Chernov's Activity Theory)."**
DOĞAN A.
DTCF Dergisi (Journal of the Faculty of Languages and History, Geography), 2012 (Hakemli Dergi)

II. **"Türkiye'deki Acil Durum ve Afet Çevirmenliği Girişimi (ARÇ) Gönüllüleri Üzerinde Bir Çalışma".**
DOĞAN A.
Edebiyat Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Letters). Ankara., 2012 (Hakemli Dergi)

III. **Emergency And Disaster Interpreting In Turkey: Ten Years Of A Unique Endeavour".**
DOĞAN A., KAHRAMAN DURU R.
Journal of Faculty of Letters. Ankara., 2011 (Hakemli Dergi)

IV. **Ardıl Çeviri Eğitiminde Bazı Bilişsel Süreçler ve KuramsalYaklaşıml**
DOĞAN A.
Littera, 2011 (Hakemli Dergi)

V. **"Metacognitive Tools in Interpreting: A Pilot Study".**
DOĞAN A.
Journal of Faculty of Letters, 2009 (Hakemli Dergi)

VI. **"Andaş Çeviride Görsel Malzemenin Edimbilimsel ve Metindilbilimsel Çözümlemesi (Pragmatic and Textlinguistic Analysis of Visual Material in Simultaneous Interpreting".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies)., 2008 (Hakemli Dergi)

VII. **"Mahkeme Çevirmenliği (Court Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2004 (Hakemli Dergi)

VIII. **"Sözlü Çeviride Gölge Alıştırmasının Bilişsel Dayanakları (Cognitive Foundations of Shadowing as an Exercise in Interpreting)"**
DOĞAN A.
Edebiyat Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Letters), 2003 (Hakemli Dergi)

IX. **"Televizyonda Andaş Çeviri (TV-Interpreting)"**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2003 (Hakemli Dergi)

X. **"From the Interruption to the Development of Language Awareness in Translation: Questioning Cognitive and Educational Issues"**
BÜYÜKKANTARCIOĞLU S. N., DOĞAN A.
Linguistica Antverpensia: Linguistics and Translation Studies, 2002 (Hakemli Dergi)

XI. **"Ardıl Çeviride Dikkat Odakları (Attentional Foci in Consecutive Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2002 (Hakemli Dergi)

XII. **Eğitimden Piyasaya Çevirmenlik Mesleği ('Translation and Interpretation' as a Profession: From**

Education to Market)".
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies)., 2001 (Hakemli Dergi)

XIII. **"İspanya'da Bir Çeviri Konferansının Ardından " In the Aftermath of a Translation and Interpretation Conference in Spain..)."**
DOĞAN A.
Mediterraneo 2, 2000 (Hakemli Dergi)

XIV. **"Ardıl Çeviri (Consecutive Interpreting)"**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2000 (Hakemli Dergi)

XV. **"Konferans Çevirilerinde de Çeviri Dillerin Dili (Translation is the Language of Languages also in Conference Interpreting)"**
DOĞAN A.
Litera., 2000 (ESCI)

XVI. **"Konuşmalardan Not Alma Tekniklerine Genel Bakış (An Overview to Note-taking Techniques)"**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1999 (Hakemli Dergi)

XVII. **"Nejat Berk'le Söyleşi (Interview with Nejat Berk)"**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1999 (Hakemli Dergi)

XVIII. **Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Kısa Süreli Bellek Düzeyleri (Short-term Memory Levels of the Students of Translation and Interpretation Department)."**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies)., 1998 (Hakemli Dergi)

XIX. **Hacettepe Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümünün Eğitim Programının Tanıtımı (Promotion of the Curriculum of H.U. Translation and Interpretation Department)." TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye**
DOĞAN A.
TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye, 1997 (Hakemli Dergi)

XX. **"Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Eğitiminde Okuma Edimi ve Üst Düzey Zihinsel Etkinlikler (Reading Performance and High Level Mental Processes in the Training of Sight Translation)."**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1997 (Hakemli Dergi)

XXI. **Simultane Tıp Çevirisi Eğitiminde Bellek Destekleyici Anahtar Sözcük Yönteminin Etkililik Derecesi (Effect of Mnemonic Keyword Method in the Training of Simultaneous Medical Interpreting". Doktora Tez Özeti (Extended Summary of Ph D Dissertation)**
DOĞAN A.
Eğitim Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Education), 1997 (Hakemli Dergi)

XXII. **Çeviri Eğitim Programlarında Sözlü Çeviri Eğitim Programının Yeri (Curriculum of Interpreting in Translation and Interpretation Schools)."**
DOĞAN A.
TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye (TRANSLATION EDUCATION IN TURKEY:From Where To Where), 1997 (Hakemli Dergi)

XXIII. **Yazılı Metinden Sözlü Çeviri ve İlgili Eğitim Programı İçin Bazı Öneriler (Some Implications on the Curriculum of Sight Translation).**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1996 (Hakemli Dergi)

XXIV. **Simultane Çeviri Sürecine Nöropsikolojik ve Psikodilbilimsel Bakış (Psycholinguistic and Neuropsychological Approach to Simultaneous Interpreting Process)**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1995 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Sözlü ve Yazılı Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi (Interpreting and Translation Centered Discourse Analysis)**
DOĞAN A.
Siyasal Yayınları, Ankara, 2018

II. **Sözlü Çeviri Sürecinde Öğrenme Psikolojisi Parametreleri**
DOĞAN A.
Çevirmen Psikolojisi, Çoban, Fadime ve Odacıoğlu, M. Cem, Editör, Gece Akademi, Ankara, ss.339-361, 2018

III. **Sözlü Çeviride Diplomatik Söylem Parametreleri**
DOĞAN A.
Türkiye'de Sözlü Çeviri: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar, Diriker, Ebru, Editör, Scala Yayınları, İstanbul, ss.85-112, 2018

IV. **Sözlü ve Yazılı Çeviri Odaklı SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ (Interpreting And Translation Focused DISCOURSE ANALYSIS)**
DOĞAN A.
Ankara: Siyasal Publ., 2017

V. **Yazılı ve Sözlü Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi**
DOĞAN A.
Siyasal, 2014

VI. **Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları**
DOĞAN A.
Siyasal Yayınevi, 2009

VII. **SÖZLÜ ÇEVİRİ Çalışmaları ve Uygulamaları (INTERPRETING: Studies and Practices)**
DOĞAN A.
Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. **"Am I "Just" An Interpreter ? !"**
DOĞAN A.
Translation, Interpreting and Culture: New Approaches and Old Dogmas. Nitra, Slovakia., 26 - 28 Eylül 2018

II. **Emergency and Disaster Interpreters at Work in Conflict Zones in Turkey**
DOĞAN A., BULUT A.
Translating Voices Translating Regions, 13 - 15 Aralık 2017

III. **Emergency and Disaster Interpreters at work for Interpreters in Conflict Zones in Turkey**
DOĞAN A., BULUT A.
European Parliament Office in London, 1 - 03 Aralık 2017

IV. **Interpreting in Diplomatic Contexts**
DOĞAN A.
IAPTI 5. Buenos Aires, Argentina., 22 - 23 Nisan 2017

V. **Court Interpreting In Turkey**
DOĞAN A.
TransLaw 2016 Conference. Tampere, Finland., 4 - 07 Nisan 2016

VI. **"Collegiality in the Interpreting Booth"**
DOĞAN A.
IEDIS 2015 Conference. Sosnowiecz, Poland., 1 - 03 Ocak 2015

VII. **Anybody there? Emergency and Disaster Interpreting in Turkey. Interpreting in Conflict Situations**
DOĞAN A.
IV. International Conference on Translating Voices, Translating Regions Conference Series, 3 - 04 Ekim 2014

VIII. **"Birlikte Çalışabilirlik kapsamında Acil Durum ve Afet Çevirmenliği"**
DOĞAN A.
Afet ve Acil Durum Konferansı ATO. (Interoperability: Emergency and Disaster Interpreters and the State). Ankara Trade Chamber., 5 - 08 Mayıs 2014

IX. **"Designing Simultaneous Interpreting Lab".**
DOĞAN A.
". Interpreting Technology Conference. InterpretAmerica. Monterey, California., 4 - 06 Nisan 2014

X. **"Metacognition Put To Test in Simultaneous Interpreting".**
DOĞAN A.
Second International Conference on Interpreting. ECIS Quality Assessment in Simultaneous Interpreting. Granada, Almunecar, 24 - 26 Mart 2011

XI. **"Nationbuilding Activities through Translation and Interpreting". Nationbuilding**
DOĞAN A.
Nationbuilding. ITAINDIA Conference, 16 - 19 Aralık 2010

XII. **"Modernization Movements Through Translation and Interpreting Activities During Ottoman Empire and Turkish Republic". Role of Translation in Nation Building, Nationalism, and Supra-Nationalism".**
DOĞAN A.
". Indian Translators Association and LinguaIndia. New Delhi, India., 16 - 19 Aralık 2010

XIII. **"An Overview of the Present Situation of Court Interpreting in Turkey".**
DOĞAN A.
International Conference on Community Interpreting in Turkey. Boğaziçi University, Translation and Interpreting Studies Department, 22 - 23 Kasım 2010

XIV. **"Emergency and Disaster Interpreting in Turkey: Moving From Past Into Present".**
DOĞAN A.
International Conference on Community Interpreting in Turkey. Boğaziçi University, Translation and Interpreting Studies Department, 22 - 23 Kasım 2010

XV. **"Cognitive Pragmatic Dimension in the Training of Interpreting"**
DOĞAN A.
Fifth International IDEA Conference, 14 - 16 Nisan 2010

XVI. **Cognitive-Pragmatic Dimention in the Training of Interpreting"**
DOĞAN A.
5th International IDEA Conference, 14 - 16 Nisan 2010

XVII. **"Ecointerpreting in the Making of Ecocritism: Focus on Awareness-Raising"**
DOĞAN A.
International Conference on Future of Ecocritism:New Horizons., 4 - 06 Kasım 2009

XVIII. **"Training of Interpreters: Some Parameters of the Curriculum".**
DOĞAN A.
International Colloquium of Translation: Translation in all Aspects with Focus on International Dialogue"., 21 - 23 Ekim 2009

XIX. **Afette Rehber Çevirmenlik: Toplum Çevirmenliğinde Yeni Bir Boyut (Emergency and Disaster Interpreting: A New Dimension in Community Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilimde Yeni Ufuklar: Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri (New Horizons in Translation Studies: Proceedings of the International Translation Studies Conference)., 6 - 09 Şubat 2008

XX. **"Arındırsak da mı Aktarsak, Arındırmasak da mı.....ne yapsak? - Sözlü Çeviri Sürecinde Zihinsel Temsil (Mental Representation in Interpreting Process)"**
DOĞAN A.
İ.Ü. Akşit Göktürk Toplantısı., 2 - 05 Şubat 2003

XXI. **"Interpreting: In the Making Of A Rainbow of Interdisciplinary Studies".**
DOĞAN A.
II International Colloquium On Translation, 23 - 25 Ekim 2002

XXII. **Ardıl Çeviri Eğitimine Nörodilbilimsel ve Psikodilbilimsel Yaklaşım (Neurolinguistic and Psycholinguistic Approach to the Training of Consecutive Interpreting)".**
DOĞAN A.
Translation Studies In The New Millenium, 16 - 18 Ekim 2002

XXIII. **"Training the Mind of the Interpreter".**
DOĞAN A.
FIT World Congress., 6 - 09 Ağustos 1999

XXIV. **"Technical Translation". Conference Proceedings**
DOĞAN A.
First International ELT Research Conference- Challenges for Language Teachers Towards the Millenium, YADEM, 27 - 29 Mayıs 1999

XXV. **"Sight Translation:Educational Implications".**
DOĞAN A.
III Conference on Training and Career Development in Translating and Interpreting: The Professional Translator in the New Millenium., 19 - 22 Şubat 1999

Metrikler

Yayın: 58
Atıf (WoS): 1
H-İndeks (WoS): 1